

## **Master of Arts in Translation and Interpreting Proposal**

Department of World Languages and Cultures

IU School of Liberal Arts at IUPUI

Approved by WLAC Faculty: November 12, 2010

### **Program Goal and Objectives**

The program proposes to upgrade and diversify the current Undergraduate Certificate in Translation Studies offered under the auspices of the Department of World Languages and Cultures at IUPUI by creating a two-year Master of Arts Degree in Translation and Interpreting.

- The first objective of the proposed graduate program is to train academically qualified students with an undergraduate degree in a second language, or qualified bilingual students with an undergraduate degree in a related field, for professional employment as translators or interpreters in a variety of bilingual settings and functions.
- The second objective is to prepare students to qualify for the certification examinations in translation or interpreting through professionally based organizations, particularly in Spanish.
- The third objective of the program is to provide academic and professional preparation to students interested in documentation and linguistic preservation of the important German-American heritage in North America.

To meet these educational objectives, the proposed graduate degree is divided into four overlapping areas of concentration:

1. Master of Arts in Translations Studies, including initially three language pairs:  
Spanish<> English/French<>English/German<>English
2. Master of Arts in Translation with a Concentration in Spanish Legal Interpreting
3. Master of Arts in Translation with a Concentration in Spanish Medical Interpreting
4. Master of Arts in Translation with a Concentration in German-American Heritage Documentation

Students who successfully complete the program will receive a Master of Arts (M.A.) Degree from the Indiana University School of Liberal Arts.

### **Relationship to Existing Programs**

This will be one of very few Masters Degrees in Translation and Interpreting in the US, and the only M.A. degree in the Midwest to add a concentration in legal or medical interpreting to the set of core and language-specific graduate courses focusing on the translation of texts. The proposed Masters Degree in Translation Studies and Interpreting will be unique in its curricular integration and combination of advanced translation and linguistic study with the newest applications of translation technology; Spanish legal and medical interpretation; and applied focus on the documentation of German-American heritage of North America.

There is currently no other university in Indiana that offers a fully developed Master of Arts degree in Translation and Interpreting. IUPUI is currently the only university in the state to offer advanced level courses in interpreting and terminology-based courses in business, medical and legal fields that help prepare students for both advanced translation and interpreting work in

those specialized fields. There are three other graduate degree programs in Translation Studies in the Midwest: (1) the M.A. / Ph.D. program at Kent State University which is focused strictly on translation of written texts, (2) the Graduate Certificate/M.A. Program at the University of Wisconsin-Milwaukee which includes only limited offerings in oral interpretation, and (3) a M.A. program in Literary Translation at the University of Illinois. The IU Department of Comparative Literature in Bloomington currently offers a Graduate Certificate in Literary Translation to its M.A. or Ph.D. students in Comparative Literature, but that program has few course offerings and limited professional applicability.

By bridging the gap between textual translation and oral interpretation, cultural, literary and professional focus, the proposed graduate program in Translation and Interpreting at IUPUI prepares future graduates for a more flexible range of professional options in translation and interpreting in key areas of employment need.

### **Benefits of the Program for Students, the City of Indianapolis and State of Indiana**

Because of its combination of academic training with a range of professional applications, the new program is aimed at raising the standards of professional preparation of translators and interpreters not only in Indiana, but also in other parts of the country. The better trained and prepared bilingual translators and interpreters will help fill the international needs of city and state in a variety of bi- or multilingual settings, private businesses, tourism and hospitality, courts, hospitals, and public agencies, while the worldwide expansion of international digital communication will also facilitate employment of the graduates on a contractual or free-lance basis. The applied professional orientation of the degree will contribute to key areas of specialization, such as cultural literacy, health care, health policy, public safety, business and finance, education, and the community-at-large. With the explosive growth of populations with limited knowledge of English in Indiana and across the U.S., these areas have seen the most dramatic increase in demand for well trained and prepared translators and interpreters.

### **Program Rationale**

#### *Raising Academic Standards in a Field of Applied Language Study*

As an emerging academic discipline in the United States, Translation and Interpretation Studies are driven by the forces of global market expansion, immigration and world-wide electronic communication. Given the applied nature of the discipline, the most widespread practice in the field of translating and interpreting is still on-the-job training. Such training is often strictly based on narrowly specialized learning, while quality standards are often not checked by qualified peers. It is time for academia to take charge of how translators and interpreters acquire their professional credentials. The proposed curriculum is geared at a progressive acquisition of higher proficiency standards of linguistic competence in the target and base language, at the development of critical thinking, cross-cultural and writing skills, and the study of the interaction and the academic vetting of translation technology, combined with a rigorous process of academic assessment.

Academic programs must also become involved in the academic preparation of professional translators and interpreters and in their ongoing professional development. Such academic

professionalization has been supported and promoted enthusiastically by the national academic organization for the study and teaching of English and foreign languages. The Modern Language Association has vigorously endorsed Translation and Interpretation Studies as a priority field for both undergraduate and graduate program development in its benchmark 2006 report titled "Foreign Languages and Higher Education: New Structures for a Changed World" <http://www.mla.org/flreport>. This is also why the proposed program integrates professional interpretation as a curricular option within the master's degree demanding the same rigorous academic standards as translation studies.

#### *Advancing Proficiency Levels toward Professional Competence*

The May 2008 Program Review of the Department of World Languages and Cultures gave high recognition to the IUPUI Undergraduate Certificate in Translation Studies, highlighting the fact that certificate courses have made translation an important component of the major in Spanish, French and German, have fostered the application of translation and cross-cultural knowledge to civic engagement, and have functioned as a bridge to post-graduation employment, particularly in Spanish. In their summary recommendation to advance the development of the undergraduate certificate into a graduate-level program, the reviewers related the academic upgrade to proficiency levels of language competence. The proficiency scale established by the Interagency Language Roundtable which forms the basis for national foreign language proficiency guidelines defines five levels of functional proficiency. Based on a scale of 0 to 5 (0= no functional ability to 5= equivalent to an educated native speaker), the average B.A. graduate in a world language can usually be expected to reach a 2+ level of limited working proficiency. To function in a professional capacity at level 4 (advanced professional proficiency) requires a minimum of a master's degree. Even native speakers of Spanish need higher-level grammatical, structural and explicit content study, and supervised field experience to acquire the level of oral and written competence required to function at a professional level in a translating or interpreting capacity. There is therefore a compelling academic rationale for lifting the program already established to a higher academic level more closely aligned with advanced professional levels of linguistic competence.

#### *Paving the Way for Professional Certification*

A parallel and crucial step toward the professionalization of translating and interpreting is the certification of translators, the certification of court interpreters or the accreditation of medical interpreters that parallels the process of professional certification in other disciplines. Certification for translation and/or interpreting, at the federal, national, or state levels, is currently available through the American Translators Association, the Federal Certification in Court Interpreting, the National Association of Judiciary Interpreters, the Certification Commission on Healthcare Interpreting, and the National Consortium for State Certificate of Court Interpreters. Currently national certification for healthcare interpreters only exists in Spanish, while Associate's Credentials in Health Care Interpreting are available in Languages of Lesser Diffusion (LLDs). Current eligibility requirements for certification examinations for translators stipulate a minimum of five years of experience as a translator without a degree, or three years of experience with a Bachelor's degree. However, a Masters in Translation or Ph.D. degree in a related field automatically qualify graduates for eligibility to take the

certification examination from one of the national professional organizations that hold regulatory oversight. The high value placed on an advanced degree in translation or interpreting by certification of accreditation boards provides additional incentive for graduate-level program development.

The new Master's degree in Translation and Interpreting at IUPUI is building on a successful undergraduate program in a context of increased demand for better credentialed professionals and a limited supply of professionally oriented graduate programs in the field. It is well poised to become a magnet for language B.A.s and qualified graduate students within and beyond the confines of the Indianapolis metropolitan area, and will create a larger pool of translators and interpreters in the state of Indiana who will command greater professional credibility in their field of specialization.

#### *Riding on the Crest of Technological Innovation*

Translation and Interpretation are fields that are rapidly being transformed by new technological advances. Automated translation and interpretation are constantly being upgraded on a regular basis. The ability to use translation and interpretation software and hardware has become an essential component of job market competitiveness for the 21<sup>st</sup>-century translator or interpreter. For that reason, the interaction of language and technology will be a distinct component of the new degree program. Graduate students in the new Master of Translation and Interpreting at IUPUI will be involved not only in applying technological tools, but in exploring technological advances in the field as research assistants in a new Center on Language and Technology.

#### *Uncovering Indiana's Rich German Heritage*

The impact that German-speaking immigrants to the United States have had on the shaping of American society is of increasing interest today, especially in Indiana, where, according to the 1990 Census, one out of every three inhabitants is of German descent. The richness and complexity of German immigration and its legacy, particularly in the Midwest, have become the focus of scholars working in various disciplines within the academy. IUPUI, with its Max Kade German-American Center and its Endowed Chair in German-American Studies, has poised itself to become one of the leading research institutions in the field. Furthermore, the IUPUI Library houses some of the most impressive collections in German-Americana in the country, including the national records of the American Turners, several private collections of prominent Hoosier German-American families (such as the Frenzels and Vonneguts), and materials from the library of St. Meinrad Archabbey that constitute one of the largest collections on Catholic German-Americana in the Midwest. The new Master's in Translation program would provide students the opportunity to take advantage of our collections and our expansive network of international cooperation while working in an up and coming field.

#### **Employment Outlook**

The July 29, 2010 national employment outlook compiled by the U.S. Department of Labor in the fields of translation and interpretation forecasts employment for interpreters and translators to increase by 22% over the 2008-2018 decade, "which is much faster than the

average for all occupations,” pointing out that the international and demographic trends that are causing higher demands for interpreters and translators are expected to continue through the projection period. The frequently translated languages cited in the report are Spanish, Portuguese, French, Italian, German, Arabic, Chinese, Japanese and Korean. Of particular relevance to the new Master’s in Translation and Interpreting at IUPUI are the projection of increased demand for interpreters and translators specializing in healthcare and law “because it is critical that information be fully understood along all parties in these areas.” Finally, demand for localization specialists is also projected, “driven by the globalization of business and the expansion of the Internet.” [http://www.bls.gov/oco/pdf/ocos\\_175](http://www.bls.gov/oco/pdf/ocos_175)

The proposed MA in Translation Studies and Interpreting responds directly to the documented growing demand for:

- specialists who seek high-level employment in the language industry as department or project directors/managers, cross-cultural communications experts/consultants
- specialists with credentials to work in the fields of translation and interpreting within profit and non-profit organizations
- specialists who can use and apply computer-assisted translation software and specialists trained in localization
- qualified interpreters able to meet the needs of language access in the areas of health and law, and to satisfy the need for organizations to be compliant with state and federal laws requiring the use of qualified interpreters.

### **Local Need Survey**

In the summer of 2010 the department conducted a survey of needs disseminated to the 100 most important constituencies in the state of Indiana, particularly in the greater metropolitan area of Indianapolis. These included:

a) for-profit organizations, b) non-profit organizations, c) health care and legal providers, d) primary and secondary educational institutions, and e) practicing translators and interpreters.

The survey yielded a 50% rate of participation, with 83.7% completing the entire survey, a highly positive outcome for this type of questionnaire. Of those 50% who responded, the outcomes were as follows:

- 75% said that they are currently using translation services or have staff translators
- 72.7% said they are currently using interpreting services or have staff interpreters
- 61% indicated that a graduate program in translation and/or interpreting is an imperative
- 75% indicated that using qualified and trained translators and interpreters is an investment
- in risk management
- 61% pointed out that a graduate program in translation and/or interpreting is needed in the State of Indiana

The languages identified with the highest translation and/or interpretation needs were ranked in the following order:

Translation: 1. Spanish 2. Mandarin Chinese 3. French

Other languages that ranked highly by the respondents were Burmese, German and Arabic.

Interpreting: 1. Spanish 2. French 3. American Sign Language

Other languages ranked highly were Mandarin Chinese and Burmese.

It should be noted that language needs are often based upon immigration movements. For example, recent demand for Burmese is contingent on the entry of a large number of Burmese immigrants through Catholic Social Services into the State of Indiana. While the trend may be temporary, the other languages ranked the highest in the survey have shown to be in steady demand over a longer period of time in the State of Indiana.

Important to note also is the response to the internationalization of Indiana, with the following countries ranking as the most attractive business locations: 1. Mexico, Germany, India, and Latin American in general; 2. Russia, Japan, Canada, Spain, China; 3. Burma, Australia.

The quotations below are representative comments by the respondents:

*I think an undergraduate and graduate program is crucially needed here in Indiana. On a related issue, I often hear that American Sign Language (ASL) Interpreters are better paid because they go through a rigorous training and not so the Spanish Interpreters.*

*Indiana desperately needs an undergraduate and graduate program on translation/interpretation if we want to raise the standards in this profession. This will also help professional translators and interpreters to receive the respect they deserve. I have also heard that the pay for Spanish interpreters is less than for ASL, because ASL interpreters go through a more rigorous training!*

*It is important that Translators and Interpreters be well prepared as part of a degree rather than what we have now a group of people who decide who can translate or not based on belonging to their group or not.*

*The proposed graduate program should make it easier for graduates to become ATA members and nationally certified. Such translators/interpreters protect a company/organization's interests and reputation, but also sends the message that Indiana seeks and retains professionals. Additionally, such translators/interpreters tell the target audience that their needs are taken seriously.*

*Without some form of consistency in training and some level of test/examination, those using translators/interpreters have no way of knowing or evaluating the translation/interpreting abilities of individuals who identify themselves as translators/interpreters. While I have some proficiency in Spanish, I am not qualified as either a translator or interpreter, and yet, for some time, government offices referred people to me as one of their 'approved translators' - the lack of any credential process in the state really increases the opportunities for folks to claim translation/interpreting skills that they do not possess - and usually translation/interpreting involve high risk areas: health, legal, business, education - these are areas where the accuracy and competency of the translator/interpreter are critical to those utilizing the service.*

### **Anticipated Student Clientele**

The very favorable national employment outlook and evidence of local demand are the most reliable predictors of the success of the program in attracting students and placing graduates. Growing student interest in the study of world languages at IUPUI and across the country is another positive indicator of future program success.

In the 2000-2010 decade, enrollment and graduation in world languages at IUPUI have increased by an average of 55.9%, distributed as follows: Arabic 253.1%, Chinese 198.1%, Japanese 66.7%, Spanish 50.6%, German 30.9% and French 16%. These local increases in student enrollments surpass the national average increase of 6.1% in world language study reported by the Modern Language Association for the 2006-2009 period (Arabic +46.3%, building on a 126.5% increase for the 2002-2006 period, Chinese +18.2%, building on a 51% increase for the 2002-2006 period, Spanish 5.1%, building on a 10.3% increase for the 2002-2006 period, Japanese +10.3%, French +4.8% and German 2.2%).

The expansion of the study of Spanish at IUPUI which totals ca. 60% of departmental enrollments has been particularly dramatic in the past decade, with advanced undergraduate enrollments at the 300-level tripling in size, and doubling in size at the 400-level. The latter trend is very significant, as local graduates in Spanish are likely to become a major clientele of the new master's program.

### **Relationship to Institutional Mission and School of Liberal Arts Strategic Plan**

The curricular design of the proposed program is closely connected to IUPUI's mission to advance the State of Indiana and the intellectual growth of its citizens to the highest levels nationally and internationally through research and creative activity, teaching and learning, and civic engagement. It will integrate naturally into IUPUI's focus on promoting the educational, cultural, and economic development of central Indiana and beyond through innovative collaborations, external partnerships, and a strong commitment to diversity and civic engagement.

The proposed program is also relevant to the goals of the RISE to the IUPUI Challenge initiative to enhance the learning process that occurs during a student's career at IUPUI. While undergraduate students are asked to include at least two of the RISE experiences – research, international, service learning, and experiential learning – into their degree programs, IUPUI graduates who enroll in the M.A. in Translation and Interpreting will find similar curricular components that include experiential learning and civic engagement into their graduate learning experience. Those new to IUPUI will also be able to take advantage of this special initiative by progressing through a curriculum that prepares them for the global marketplace.

Furthermore, the M.A. in Translation and Interpreting enhances the campus mission by its inherently interdisciplinary outlook. Both fields encompass global perspectives on economics, sociology, culture, and communication via international media that advance our understanding of transnational engagement. The new degree links education and pedagogy with

communication technologies that will connect students to global networks facilitating high quality information exchanges, and magnifying the impact of these fields for the benefit of the State of Indiana.

**Civic Engagement**

The following table is a short list of course and service learning and internship projects completed by students enrolled in the Undergraduate Certificate in Translation Studies or by other undergraduates in translation and interpretation courses. These projects have provided invaluable educational learning experiences to the students and have enhanced their awareness of the importance of civic engagement. They have resulted in publications or have expanded students’ experiential learning portfolios. Many focus on work completed for non-profit organizations, thus promoting translation as a highly skilled professional field, without coming into competition with for-profit translation businesses.

<b>Community or International Partner</b>	<b>Internship or Service Learning Project</b>
HANDS in Autism	“HANDS in Autism Brochure,” “What is Autism” brochure
The Hispanic Center	Translating Core Credentials Spanish <>English for Immigrant Populations
Horizon House Community Center	Translating Homeless Shelter Brochure and Intake of Homeless Orientation
Indianapolis Fire Department	Service Learning Project to translate Plans for Escaping from a burning building, with yearly local distribution to approximately 10,000 Hispanics
Indianapolis Public School # 63	School Handbook, Parent Volunteer Form, Student Expectations chart
Wishard Hospital	Translating Patient Brochures for Ophthalmology Screenings and Medical Interpreting; Developing Policies and Procedures Manual in Spanish for Hispanic Healthcare Program
St. Vincent’s Hospital	Labeling Prescriptions in Spanish and Interpreting for Pharmaceutical Needs
Latino Coalition Against Domestic & Sexual Violence	Events Coordination; Preparing Documents in Spanish for Outreach Projects
Clarian Health, Methodist Hospital	Translating “Vital” Documents (as defined by the Center for Disease Control for percentage of specific language speakers per population)
Neighborhood Christian Legal Clinic	Translating Legal Documents for Processing Potential Clients
GFS Safeway	Translating safety and health documents for new-employee orientation
UNESCO	Translating brochures on Healthy Babies project (published in France, Switzerland and Spain)
Wayne Township Fire Department	EMT refusal of transportation document (legal waiver/disclaimer for those who call an ambulance then refuse it), Brochure for “Project Lifesaver,”



	Brochure for “EDITH (Exit Drills in the Home),”
DS Translation Services	Proofreader for translations in German using Computer Assisted Translation Tools
Children’s Museum	Translation of information brochure in several languages
Marion County Prosecutor’s Office	Bilingual Intake Worker for assistance to Limited English Proficient seeking legal assistance
Pecar Health Center	Interpreting in nutritional program for Spanish-speaking parents and children in nutritional classes

Published Internal projects include:

- IUPUI Brochure for Hispanic Students
- IUPUI Admissions Information in Spanish on IUPUI website
- Brochure for Domestic Violence, IUPUI Office for Women
- IUPUI Parent Handbook for Minority Students

**Program Advisory Board**

Since translation and interpreting are such dynamic fields, the Department of World Languages and Cultures plans to form a Program Advisory Board of individuals who bring unique knowledge and skills which complement the knowledge and skills of WLAC faculty. These will include educators and interested stakeholders in the fields of translation and interpreting. The purpose of this Board will be to facilitate linkage between a) the educational needs of the M.A. degree, and, b) the community needs for users of translation and interpreting services. The objectives of forming an Advisory Board will be to benefit from professional expertise in the field, to help expand our own networks of contacts, to keep abreast of national trends in the areas of translation and interpreting, latest developments in certification, accreditation and advances in technologies, and to cultivate the international perspectives that are needed in these disciplines.

The board will be constituted after official approval of the program. At the state level, the Program Advisory Board could potentially include representation from the Indiana Department of Education, the Lumina Foundation for Higher Education, the Indiana Humanities Council, the International Center of Indianapolis, the Indiana State Supreme Court Administration, the Indiana Bar Association, the Indiana Association of Health Education Centers, the Indiana American Medical Association, the Indiana State Department of Health, and the IUPUI Center for Service and Learning. There will be constituents from state and national non-profit professional organizations, business representatives, and practicing translators and interpreters.

## **Proposed Curriculum**

The Master of Arts degree is divided into 4 tracks with overlapping core courses in Translation Studies, bilingual courses in translation with an internship and a final translation project, and specialized courses concentrating on interpreting and heritage documentation with a practicum and a final internship project. The required courses in the 4 tracks are spread in the following fashion:

1. MA in Translation Studies: 30 credit hours
2. MA in Translation with Concentration in Spanish Medical Interpreting: 36 credit hours
3. MA in Translation with Concentration in Spanish Legal Interpreting: 36 credit hours
4. MA in Translation w/Concentration in German-American Heritage Documentation: 36 credit hours
5. MA in Cultural Translation in French

### **Requirements for MA in Translation Studies: 30 credit hours**

- 4 core courses in Translation Studies 12 cr. hrs
- 1 graduate courses in Linguistics 3 cr. hrs
- 3 language-specific advanced translation courses 9 cr. hrs
- 1 internship/thesis in translation 3 cr. hrs
- 1 final translation project 3 cr. hrs

### **Requirements for MA in Translation w/Concentration in Spanish Med. Interpreting 36 credit hours**

- 4 core courses in Translation Studies 12 cr. hrs
- 1 graduate courses in Linguistics 3 cr. hrs
- 3 language-specific advanced translation courses 9 cr. hrs
- 2 medical interpreting courses 6 cr. hrs
- 1 practicum in medical interpreting 3 cr. hrs
- 1 final interpretation project 3 cr. hrs

### **Requirements for MA in Translation w/Concentration in Spanish Legal Interpreting 36 credit hours**

- 4 core courses in Translation Studies 12 cr. hrs
- 1 graduate courses in Linguistics 3 cr. hrs
- 3 language-specific advanced translation courses 9 cr. hrs
- 2 legal interpreting courses 6 cr. hrs
- 1 practicum in legal interpreting 3 cr. hrs
- 1 final interpretation project 3 cr. hrs

### **Requirements MA in Translation w/Concentration in German-American Heritage Documentation 36 credit hours**

- 4 core courses in Translation Studies 12 cr. hrs
- 1 graduate courses in Linguistics 3 cr. hrs
- 3 language-specific advanced translation courses 9 cr. hrs
- 1 course on Ger-Am letters and manuscripts transcription 3 cr. hrs
- 1 course elective on heritage preservation 3 cr. hrs
- 1 German-American research internship 3 cr. hrs
- 1 final German-American translation project 3 cr. hrs

**Required Courses for MA in Translation Studies: 30 credit hours**

Core Courses (12 cr. hrs):

1. WLAC F550 Introduction to Translation Studies (3 cr. hrs)
2. WLAC F560 Computer Assisted Translation (3 cr. hrs)
3. WLAC F580 Localization (3 cr. hrs) <b>OR</b> WLAC F570 Translation and Globalization (3 cr. hrs)
4. Graduate Level Advanced Writing in English (3 cr. hrs) (students may choose between appropriate professional or creative writing course)

Language-Specific Courses (12 cr. hrs):

Spanish	French	German
5. SPAN S528 Comparative Stylistics and Translation (S<>E) (3 cr. hrs)	FREN F528 Comparative Stylistics and Translation (F<>E) joint w/F423(3 cr. hrs)	GER G528 Comparative Stylistics and Translation (G<>E) joint w/G423(3 cr. hrs)
6. SPAN S513 Intro to Hispanic Linguistics (3 cr. hrs)	FREN F 575 Intro to French Linguistics OR ENG G562 Engl Language Sociolinguistics (3 cr. hrs)	GER G551 Structure of Modern German OR ENG Ling G500 Introduction to the English Language (3 cr. hrs)
7. SPAN S529 (3 cr. hrs) Specialized Translation I: Business/Legal/Governmental	FREN F529 (3 cr. hrs) Specialized Translation I: Business/Legal/Governmental	GER G529 (3 cr. hrs) Specialized Translation I: Business/Legal/Governmental
8. SPAN S530 (3 cr. hrs) Specialized Translation II: Scientific/Technical/Medical	FREN F530 (3 cr. hrs) Specialized Translation II: Scientific/Technical/Medical	GER G530 (3 cr. hrs) Specialized Translation II: Scientific/Technical/Medical

*\*The specialized translation courses I & II may be taught as online courses*

Applied Coursework (6 cr. hrs):

9. WLAC F693 Internship in Translation (3 cr. hrs.) (repeatable course)
10. WLAC F694 Final Translation Project (3 cr. hrs)

**Required Courses for MA in Translation w/Concentration in Spanish Med. Interpreting 36 credit hours**

Core Courses (12 cr. hrs):

1. WLAC F550 Introduction to Translation Studies (3 cr. hrs)
2. WLAC F560 Computer-Assisted Translation (3 cr. hrs)
3. WLAC F580 Localization (3 cr. hrs) OR WLAC F570 Translation and Globalization (3 cr. hrs)
4. Graduate Level Advanced Writing in English (3 cr. hrs) (students may choose between appropriate professional or creative writing course)

Language-Specific Courses (12 cr. hrs):

5. SPAN S528 Comparative Stylistics and Translation (S<>E) (3 cr. hrs)
6. SPAN S513 Intro to Hispanic Linguistics (3 cr. hrs)
7. SPAN S529 Specialized Translation I: Business/Legal/Governmental(3 cr. hrs)

8. SPAN S530 Specialized Translation II: Scientific/Technical/Medical(3 cr. hrs)
--

Required Courses in Spanish Medical Interpreting (12 cr. hrs):

9. SPAN S511 Introduction to Medical Interpreting (3 cr. hrs)
10. SPAN S611 Advanced Medical Interpreting (3 cr. hrs)
11. WLAC F695 Practicum in Interpretation (3 cr. hrs) (repeatable course)
12. WLAC F696 Final Interpretation Project (3 cr. hrs) (repeatable course)

**Required Courses for MA in Translation w/Concentration in Spanish Legal Interpreting 36 credit hours**

Core Courses (12 cr. hrs):

1. WLAC F550 Introduction to Translation Studies (3 cr. hrs)
2. WLAC F560 Computer-Assisted Translation (3 cr. hrs)
3. WLAC F580 Localization (3 cr. hrs) OR WLAC F570 Translation and Globalization (3 cr. hrs)
4. Graduate Level Advanced Writing in English (3 cr. hrs) (students may choose between appropriate professional or creative writing course)

Language-Specific Courses (12 cr. hrs):

5. SPAN S528 Comparative Stylistics and Translation (S<>E ) (3 cr. hrs)
6. SPAN S513 Intro to Hispanic Linguistics (3 cr. hrs)
7. SPAN S529 Specialized Translation I: Business/Legal/Governmental (3 cr. hrs)
8. SPAN S530 Specialized Translation II: Scientific/Technical/Medical (3 cr. hrs)

Required Courses in Spanish Legal Interpreting (12 cr. hrs):

9. SPAN S501 Introduction to Legal Interpreting (3 cr. hrs)
10. SPAN S601 Advanced Legal Interpreting (3 cr. hrs)
11. WLAC F695 Practicum in Interpretation (3 cr. hrs) (repeatable course)
12. WLAC F696 Final Interpretation Project (3 cr. hrs) (repeatable course)

**Required Courses for MA in Translation w/Concentration in German-American Heritage Documentation 36 cr. hrs**

Core Courses (12 cr. hrs):

1. WLAC F550 Introduction to Translation Studies (3 cr. hrs)
2. WLAC F560 Computer-Assisted Translation (3 cr. hrs)
3. WLAC F580 Localization (3 cr. hrs) OR WLAC F570 Translation and Globalization (3 cr. hrs)
4. Graduate Level Advanced Writing in English (3 cr. hrs) (students may choose between appropriate professional or creative writing course)

Language-Specific Courses (12 cr. hrs):

5. GER G528 Comparative Stylistics and Translation (3 cr. hrs)(G<>E) joint w/G423
6. GER G551 Structure of Modern German OR ENG Ling G500 Introduction to the English Language (3 cr. hrs)

7. GER G529 Specialized Translation I: Business/Legal/Governmental (3 cr. hrs)	
8. GER G530 Specialized Translation II: Scientific/Technical/Medical (3 cr. hrs)	
Courses in German-American Heritage Preservation (12 cr. hrs):	
9. GER G512 Transcribing and Translating German-American Letters & Manuscripts (3 cr. hrs)	
10. Heritage Documentation Elective (3 cr. hrs) [HIST H542 Public History; H548 Historical Administration; ANTHR A501 Cultural Resources Management; MSTD A412 Museum Planning and Design; P664 Philanthropy and Nonprofit Organizations]	
11. GER G513 German-American Research Internship (3 cr. hrs)	
12. WLAC F694 Final German-American Translation Project (3 cr. hrs)	

### **Study Abroad**

A maximum of 2 required courses or 6 cr. hrs. may be substituted by cognate graduate-courses taken in a target country.

### **New Course Descriptions**

#### **WLAC F550 Introduction to Translation Studies (3 cr. hrs)**

This course introduces the main issues that have dominated Western translation discourse for two millennia, as well as contemporary trends in Translation Studies that call them into question. Students will learn to evaluate critically the complex dynamics involved in translation and, in turn, apply this theoretical base to their practice. Class is conducted in English.

#### **WLAC F560 Computer-Assisted Translation (3 cr. hrs)**

Computers are an essential part of the translating activity. This course introduces students to the uses, applications, and evaluation of technologies, such as terminology management, translation memory systems and machine translation in the translation field. Course also includes an assessment of productivity gain, current usability and quality outcomes. Taught in English, with practice translation in second language.

#### **WLAC F580 Localization (3 cr. hrs)**

P: F560. This course provides an introduction to localization and internationalization for translators. It focuses on the adaptation of websites to other linguistic and cultural environments. In addition to specializing in the translation of web and software content, students learn to create fully "customized" websites that are adapted to the cultural context and needs of a target audience. Taught in English, with practice translation in second language.

#### **WLAC F570 Translation and Globalization (3 cr. hrs)**

This class takes an in-depth look at the intersection between translation and globalization, paying close attention to what the study of translation exposes in the globalization process and, conversely, what a close scrutiny of globalization reveals about translation that is often suppressed in traditional notions. Course conducted in English.

#### **WLAC F695 Practicum in Interpreting**

P: Introductory and Advanced Interpreting courses in area of expertise. Requires Program Director's authorization. Work experience in the area of specialization interpreting in the area of specialization, supervised by a program faculty member. Requirements include field experience, reflective journal, and paper integrating work experience with coursework. Students must complete a minimum of 40 hours of field experience in one semester or equivalent. Prerequisite: two interpreting courses in area of specialization.

### WLAC F693 Internship in Translation (3 cr. hr.)

P: Minimum of 15 cr. hours of coursework in the program. Requires Program Director's authorization. Students apply the skills learned in the translation coursework in an intensive work program in the target language, through placement in area of specialization supervised by Program Director with a second faculty reviewer. Students must complete a minimum of 60 hours of work or equivalent. Requirements include a translation portfolio based on work products. Internship will be supervised by a faculty member and an internship supervisor.

### WLAC F694 Final Translation Project (3 cr. hr.)

P: Requires Program Director's authorization.

The source text of the final translation project will be selected by the student in consultation with the course director. Texts chosen for projects may only be previous course-related translations if the source text is of an extension of a previous work, and it may not be a text that already has a published translation. Both texts must be submitted for evaluation. Whenever possible, the committee will include someone with particular expertise in the subject of the source text to evaluate the final translation project. Students will be administered a comprehensive final exam that will cover the core theories of translation as well as code of ethics, and business practices for translators.

### WLAC F696 Final Interpretation Project (3 cr. hrs)

P: Requires Program Director's authorization.

Students will perform sight translation, consecutive and simultaneous interpreting assignments and prepare an oral portfolio that will be scored on use of terminology in context, memory skills, delivery and comprehensibility of interpretation using rubrics established by the department. Students will also write a reflective essay based on their renditions, recognition of errors and admissions, and speed and accuracy. A comprehensive exam that will cover the core theories of interpreting as well as code of ethics, and protocol for interpreting.

### SPAN S528/FREN F528/GER G528 Comparative Stylistics and Translation (3 cr. hrs)

This course provides an introduction to the practice of translation based on a comparative study of style, text restructuring, editing, and techniques of translation in working with a variety of discourse typologies. Intensive practice in translation.

### SPAN S529/FREN F529/GER G529 Specialized Translation I: Business/Legal/Governmental (3 cr. hrs)

P: S528/F528/G528

This course provides an introduction to methods and resources for the translation of commercial, economic, financial, legal, and governmental documents. Intensive translation practice.

### SPAN S530/FREN F530/ GER G530 Specialized Translation II: Scientific/Technical/Medical (3 cr. hrs)

P: S528/F528/G528

An introduction to methods and resources for the translation of technical, scientific, and medical documents. Intensive translation practice.

### SPAN S511 Introduction to Medical Interpreting (3 cr. hrs)

This course provides an introduction to medical interpreting in healthcare settings, including code of ethics and protocol, to prepare future medical interpreters to work with patients of different cultures and healthcare systems. Significant field experience component included.

### **SPAN S611 Advanced Medical Interpreting (3 cr. hrs)**

P: S511 or equivalent

This course provides an advanced focus on healthcare interpreting, including specialized medical interpreting sub-fields and their respective terminologies. Significant field experience component included.

### **SPAN S501 Introduction to Legal Interpreting (3 cr. hrs)**

This course provides an introduction to legal interpreting in a variety of judicial settings. It includes code of ethics and protocol to prepare future legal interpreters to work in a variety of legal settings. Students will practice different modes of interpreting (sight, consecutive and simultaneous). This course includes a significant field experience component.

### **SPAN S601 Advanced Legal Interpreting (3 cr. hrs)**

P: S501 or equivalent

This course provides an advanced focus on legal interpreting, including specialized interpreting sub-fields and their respective terminologies. Students will focus on speed memory, and enhancing skills necessary to qualifying for court certification examinations. This course includes a significant field experience component.

### **GER G512 Transcribing and Translating German-American Letters & Manuscripts (3 cr. hrs)**

This course provides a foundation to reading old German handwriting, transcribing and translating German letters and manuscripts into English. It is designed for students conducting family history, heritage or historical research.

### **GER G513 German-American Research Internship (3 cr. hrs)**

P: Minimum of 15 cr. hours of coursework in program. Requires Max Kade Director's authorization.

Students apply the skills learned in the translation coursework in an intensive research work program in German-American heritage documentation, through placement in area of specialization supervised by program faculty member. Students must complete a minimum of 60 hours of work or equivalent. Requirements include a translation portfolio based on work products. Internship will be supervised by a faculty member and an internship supervisor.

### **Links to Existing Programs**

The new program will be linked to undergraduate translation courses in the language disciplines, to the Master of Arts in Teaching Spanish, and the graduate programs in English, History, Museum Studies and Philanthropy. The required courses in Spanish Linguistics or English Linguistics are already course components of existing graduate programs, as well as the advanced professional writing course in English and the heritage preservation elective course.

After the initial implementation of the new Master of Arts Degree in Translation and Interpreting, the Undergraduate Certificate in Translation Studies at IUPUI will be modified. Several language-specific undergraduate translation courses that are important components of the undergraduate major in Spanish, French and German will continue to be offered in their present format, while the following undergraduate courses in translation or interpretation will be upgraded in content and level to become

400-/500-course offerings: WLAC F350 Introduction to Translation Studies; WLAC F450 Computers in Translation; SPAN S429 Medical Interpreting and SPAN S430 Legal Spanish

The present graduate course in Spanish S528 Translation Practice and Evaluation will also be incorporated into the graduate program offerings under the new title: Comparative Stylistics and Translation, while the corresponding graduate French and German courses in comparative stylistics and translation will be offered as joint senior undergraduate/graduate offering with the existing 400-level Craft of Translation course.

### **Admission Requirements**

- Undergraduate degree requirement: baccalaureate degree in second language (Spanish, French, German) from accredited institution; or B. A. degree in English with native knowledge of second language; or B.A. or B.S. degree related to intended field of translation or interpretation (GPA requirement: 3.0 or higher; 3.3 in major)
- Standardized Test Scores: official GRE scores are required if undergraduate GPA is below 3.0; non-native English speakers must provide evidence of English proficiency from either the Test of English as a Foreign Language (TOEFL) or International English Language Testing System (IELTS) examinations, unless they have completed their undergraduate degree in the US. (Minimum score on the TOEFL is 550.)
- Narrative statement: Applicants will submit a narrative statement of 400-500 words in both English and Spanish, French or German outlining relevant background and their reasons for pursuing graduate studies in translation/interpreting.
- Three letters of recommendation
- Interview and Sample translation: After their tentative admission, the applicants will be invited for a campus interview and asked to write a sample translation into their target language with the help of a dictionary.

### **Completion of Degree Requirement**

Students in the IUPUI Master of Arts in Translation and Interpreting will adhere to the Indiana University degree completion requirements.

### **Sample Curricula**

#### **Sample Three-Semester Curriculum w/summer for MA in Translation Studies**

Semester 1 (9 cr. hrs)

Introduction to Translation Studies (3 cr. hrs)

Computer-Assisted Translation (3 cr. hrs)

Introduction to Linguistics Course (3 cr. hrs)

Semester 2 (9 cr. hrs)

Comparative Stylistics and Translation (3 cr. hrs)

Website Adaptation and Localization (3 cr. hrs)

Specialized Translation I (3 cr. hrs)

Summer Semester (3 cr. hrs)

Practicum in Translation (3 cr. hrs)

Semester 3 (9 cr. hrs)



English Advanced Writing Elective (3 cr. hrs)  
Specialized Translation II (3 cr. hrs)  
Final Translation Project (3 cr. hrs)

**Sample Four-Semester Curriculum for MA in Translation w/Concentration in Spanish Medical Interpreting**

Semester 1 (9 cr. hrs)  
Introduction to Translation Studies (3 cr. hrs)  
Computer-Assisted Translation (3 cr. hrs)  
Introduction to Linguistics Course (3 cr. hrs)

Semester 2 (9 cr. hrs)  
Website Adaptation and Localization (3 cr. hrs)  
Specialized Translation II (3 cr. hrs)  
Introduction to Medical Interpreting (3 cr. hrs)

Summer Semester  
Practicum in Interpreting (3 cr. hrs)

Semester 3 (9 cr. hrs)  
Comparative Stylistics and Translation (3 cr. hrs)  
Specialized Translation I (3 cr. hrs)  
Advanced Medical interpreting (3 cr. hrs)

Semester 4 (3 cr. hrs)  
English Advanced Writing Elective (3 cr. hrs)  
Final Interpretation Project (3 cr. hrs)

**Sample Four-Semester Curriculum for MA in Translation w/Concentration in Spanish Legal Interpreting**

Semester 1 (9 cr. hrs)  
Introduction to Translation Studies (3 cr. hrs)  
Computer-Assisted Translation (3 cr. hrs)  
Introduction to Linguistics Course (3 cr. hrs)

Semester 2 (10 cr. hrs)  
Website Adaptation and Localization (3 cr. hrs)  
Specialized Translation I (3 cr. hrs)  
Introduction to Legal Interpreting (3 cr. hrs)

Summer Semester  
Practicum in Interpreting (3 cr. hrs)

Semester 3 (10 cr. hrs)  
Comparative Stylistics and Translation (3 cr. hrs)  
Specialized Translation II (3 cr. hrs)  
Advanced Legal interpreting/Practicum (3 cr. hrs)

Semester 4 (7 cr. hrs)  
English Advanced Writing Elective (3 cr. hrs)  
Final Interpretation Project (3 cr. hrs)

**Sample Four-Semester Curriculum for MA in Translation  
With Concentration in German-American Heritage Documentation**

Semester 1 (9 cr. hrs)  
Introduction to Translation Studies (3 cr. hrs)  
Computer-Assisted Translation (3 cr. hrs)  
Introduction to Linguistics Course (3 cr. hrs)

Semester 2 (9 cr. hrs)  
Comparative Stylistics and Translation (3 cr. hrs)  
Website Adaptation and Localization (3 cr. hrs)  
Transcribing and Translating German-American Letters and Manuscripts (3 cr. hrs)

Semester 3 (9 cr. hrs)  
Specialized Translation I (3 cr. hrs)  
Heritage Documentation Elective (3 cr. hrs)  
English Advanced Writing Elective (3 cr. hrs)

Summer Semester (3 cr. hrs)  
German-American Heritage Research Internship (3 cr. hrs)

Semester 4 (6 cr. hrs)  
Specialized Translation II (3 cr. hrs)  
German-American Translation Project (3 cr. hrs)

**Principles of Graduate and Professional Learning**

The curriculum of the MA in Translation and Interpreting is based on the core Principles of Graduate and Professional Learning and is constructed with the conceptual framework that describes expectations of all graduate/professional students at IUPUI. Specific expectations and learning outcomes are built into each individual course, but together the expectations for completion of the degree will require students to acquire the knowledge, skills and abilities of a graduate holding an M.A. in Translation with one of its areas of concentration.

These include:

- Demonstrating mastery of knowledge and skills expected for the degree and for professionalism and success in the field
- Thinking critically, applying good judgment in professional and personal situations
- Communicating effectively to others in the field and to the general public
- Behaving in an ethical way both professionally and personally

**Appointed Faculty in the Department of World Languages and Cultures with expertise in Translation and/or Interpretation**

**Ardemagni, Enrica**, Professor of Spanish, Ph.D. in Spanish, specialization in Medieval Translation from University of Wisconsin, Madison; Indiana State Certified Court Interpreter; University of Arizona Medical Interpreting Certificate; University of Massachusetts-Amherst Graduate Certificate in Medical Interpreting; Certificate in Advanced Legal and Medical Interpreting, Seattle, Washington; American Translators Association, Administrator, Literary Division; President, Midwest Association of Translators and Interpreters; Board Co-Chair, National Council on Interpreting in Health Care; Director, Undergraduate Certificate in Translations Studies at IUPUI; Curricular Development: Undergraduate Certificate in Translation Studies at IUPUI, 1999; IUPUI Courses Designed and Taught: S528 Translation Practice and Evaluation; WLAC F450 Computers in Translation; S430 Legal Spanish; S423 The Craft of Translation; ; S429 Medical Interpreting; WLAC 350 Introduction to Translation Studies and Interpreting; S323 Introduction to Translating Spanish and English; scholarship of translation and translations in *Intercambios, American Translators Association Chronicle, Beacons, Hispanic Seminary of Medieval Studies; TransLit, Latin American Literary Review Press*.

**Bersier, Gabrielle**, Professor of German, Ph. D. in German, University of Wisconsin, Madison; undergraduate studies at School of Translators and Interpreters, University of Mainz, Gernersheim in Germany; interpreting and translating assignments in Germany; translation in *La Revue des Lettres Modernes*.

**Bertrand, Didier**, Associate Professor of French, Ph. D. in French, University of Iowa, Iowa City; taught translation at Université de Bourgogne, Dijon, France; IUPUI Course: F330 Introduction to Translating French and English.

**Brant, Herbert**, Associate Professor of Spanish, Ph. D. in Spanish University of Illinois at Urbana-Champaign; forthcoming translation in *Latin American Literary Review Press*.

**Grossmann, Claudia**, Senior Lecturer and Director of Program in German, Dr. Phil. University of Siegen, Germany; IUPUI Courses: G423 The Craft of Translation; G333 German Translation Practice; translations in *Max Kade German-American Center Publishing*.

**Van Wyke, Benjamin**, Assistant Professor of Spanish, Ph. D. in Translation Studies, SUNY-Binghamton, NY; Certificate in Literary and Non-Literary Translation, Spanish>English, SUNY Binghamton, NY; IUPUI courses: S528 Translation Evaluation and Practice; S423 The Craft of Translation; F350 Introduction to Translation Studies and Interpreting; S323 Introduction to Translating Spanish and English; Academic publications: *Delectable Bodies and their Clothes: Plato, Nietzsche, and the Translation of Latin America* (Lambert Academic Publishing), "Ethics and Translation," in *Handbook of Translation Studies* (John Benjamins) "Imitating Bodies and Clothes: Refashioning the Western Conception of Translation," in *Thinking Translation through Metaphor* (St. Jerome). Translations in *Beacons, Absinthe, TransScribe, Rattapallax Magazine, Hilda Magazine, Passport: The Arkansas Review of Literary Translations, Calaloo, Greling Press*.

**Wang, Jing**, Assistant Professor of Chinese, Ph. D. in Higher Education, Florida State University; experience interpreter at United Nations, Geneva Switzerland.

## **Resources Required for Implementation**

The success of the Undergraduate Certificate in Translation Studies was primarily due to the translation expertise of the faculty in French and German. With the cumulative retirements of one French and one German senior professor, the implementation of a French or German graduate program in translation is contingent on the replacement of the French and the German vacant lines.

In addition, implementation of the proposed MA in Translation and Interpreting requires the recruitment of the following new faculty:

1. Translation technology specialist (language-neutral); Ph. D. in Translation Studies, Computational Linguistics, and/or Computer Science, Computer Engineering with translation specialization; open language specialty, native or near native expertise in second language; specialization in recent developments in machine translation, and computer-assisted software technology; experience and interest in teaching computer-assisted translation and localization courses; design, development and implementation of Center for Language and Translation Technology at IUPUI.
2. Faculty in Spanish with Ph.D. in Spanish Linguistics, Literature or Translation Studies, with teaching specialization in graduate and undergraduate courses in translation.
3. Faculty in Spanish with Ph.D. in Spanish Linguistics, Literature, or Translation and Interpretation, with teaching specialization in graduate and undergraduate courses in legal and/or interpretation.

N.B. The Department of World Languages and Cultures will be taking advantage of duplication of areas of expertise in any hiring recommendation to the Dean of the School of Liberal Arts.

Graduate student support:

1. Two research assistants
2. One graduate service learning assistant
3. Two Max Kade fellows in German-American heritage documentation

Translation and interpretation technology requirements:

1. Lab equipment for interpretation
2. Software for most popular Computer-Assisted Translation (CAT) tools, SDL-TRADOS, Wordfast, Déjà Vu, Lingo terminology management, and license costs

## **Program Implementation, Projected Enrollment and Evaluation**

Contingent upon approval of program and resources, implementation of the Masters in Translation and Interpreting projected for Fall 2012.

Projected numbers of applicants and enrollments are based on available data of students enrolled in the Undergraduate Certificate in Translation Studies in the past decade. Since its inception, the Certificate in Translation Studies has had an annual average of six new admitted students. Additionally, all undergraduate courses in translation offered for French, German and Spanish have attracted average enrollments of 15-20 students per section. With certification now available in translation, medical and court interpreting, and a movement towards legislation that may require the use of credentialed or certified translators, medical and court interpreters, a Masters degree in both translation and interpreting such as the proposed new program should attract a minimum annual average of twelve

new admitted students per year. Additionally, each of the specialized graduate course offerings can be expected to attract an additional average of ten graduates or prospective students in need of professional development.

As the quote from the Bureau of Labor Statistics illustrates, the fields of Translation and Interpreting feature among the Top 10 projected areas of employment in the next decade. Enhancing U.S. global competence in the 21st century is not a luxury, but a necessity. Whether in engaging the world, or our culturally diverse homeland, the United States' future success will increasingly rely on the global competence of its citizen. Recently, IUPUI has been at the vanguard of both globalization and internationalization of its curriculum. Adding a Masters Degree in Translation and Interpreting galvanizes the campus mission to assure that its students are fully equipped to step into the global 21st century.

Based on past departmental review schedules, a first academic review of the new program will take place three years after program inception.

Based on past departmental review schedules, a first academic review of the new program will take place three years after program inception.